

中國傳奇



Legends of China Festival
16.10 - 28.11.2003



藝術節開幕節目
Festival Opening Performance

瑤姬傳奇

世界首演
World Premiere

神女峰崢嶸如樂
巫峽水激盪成歌

Legend of Yao Ji

原創中國神話歌劇
兩岸三地華人藝術精英
攜手合作
An Original Epic Opera in
a Western Operatic Style

當浪漫的三峽不再蜿蜒
那千年的神女峰傳奇卻縈繫人心

天界仙女瑤姬
為同情凡塵世人
不惜犧牲自己
劈開巫山
替大禹完成治水功業

《瑤姬傳奇》是台灣導演王斯本繼中國歌劇《西施》之後，跨越地域界限的全新作品。一時無兩的優秀創作群，將家喻戶曉的大禹治水為經，巫山神女峰傳奇為輔的神話故事，演繹成凄美動人、蕩氣迴腸、具中國文化特色的傳奇歌劇。

A celebrated artistic collaboration of established artists from the Mainland, Taiwan and Hong Kong.

A romantic opera in the Western operatic tradition style embracing a Chinese myth with majestic oriental spirit.

A spellbinding story of the ancient Chinese hero Da Yu and his mythical lover Yao Ji, who gave up their love to help the people overcome their age-long flooding problem.

A magnificent journey into the heartland of beautiful music.

顧問
費明儀
Adviser
Barbara Fei

監製／導演
王斯本
Producer / Director
Barbara Wang

作曲
陳能濟
Composer
Chen Ning-chi

劇本／填詞
陳鈞潤
Librettist / Lyricist
Rupert Chan

劇本／填詞
樓月（劉明儀）
Librettist / Lyricist
Pu Yue (Liu Ming-yi)

舞台及服裝設計
彼得·施克勞
Set & Costume Designer
Peter Sykora

燈光設計
弗列得瓦·德耿
Lighting Designer
Friedewalt Degen

伴奏
香港小交響樂團
Accompaniment
Hong Kong Sinfonietta



指揮
邱君強
Conductor
Chiu Chun-chiang

女高音
盧瓊蓉 飾 瑤姬
Soprano
Lu Chiung-jung as
Yao Ji

男高音
徐林強 飾 大禹
Tenor
Mariolin Xu as
Da Yu

男中音
袁震野 飾 海龍王
Baritone
Yuan Chenye as
Dragon King

男低音
劉月明 飾 天帝
Bass
Liu Yueming as
Emperor of Heaven

女中音
劉海桃 飾 西王母
Mezzo-soprano
Liu Haitao as
Queen Mother of
the West

10月
Oct 16-19
星期四至日 Thur - Sun
晚上 7:30pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong
Cultural Centre
Grand Theatre

座位表 Seating Plan



\$ 450 • \$ 360 • \$ 240 • \$ 120

普通話演出，附中文字幕。
In Putonghua with Chinese and English surtitles.

節目全長約 2 小時 30 分鐘，設有 15 分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours and 30 minutes with an intermission of 15 minutes.

《瑤姬傳奇》世界首演贊助商：
The World Premiere of Legend of Yao Ji is Sponsored by:



The Hong Kong Austrian Association Limited



Outblaze Limited



Typhoon Games (Hong Kong) Ltd

鳴謝 Acknowledgement:
Mandarin Oriental, Hong Kong
Wice Logistics
Dream Cortex
Mozart Stub'n

《瑤姬傳奇》	1	Legend of Yao Ji
* 前言	3	Foreword
演藝節目	Stage Performances	
「梨園四泰斗」	4	"The Legendary Four of Cantonese Opera"
《金烏藏嬌》 台灣當代傳奇劇場	6	The Hidden Concubine The Contemporary Legend Theatre of Taiwan
《敦煌舞樂》 甘肅敦煌藝術劇院	8	Ancient Dance and Music of Dunhuang Gansu Dunhuang Art Ensemble
《七重天》 瘟祭舞台	10	The Seventh Drawer Theatre Fanatico
《閨惜姣》 北京京劇院	12	Yan Xijiao Peking Opera Troupe of Beijing
「江浙戲曲展演」	13	"A Showcase of Chinese Regional Operas"
《香港電影第一Take —— 黎民偉·開麥拉!》 中英劇團	14	Action! Mr. Lai! Chung Ying Theatre Company
《鼓王群英會II》 香港中樂團	16	Majestic Drums II Hong Kong Chinese Orchestra
「梆子戲人間」 北京市河北梆子劇團	17	"A Night with Hebei Bangzi Opera" Hebei Bangzi Opera Troupe of Beijing
《中華樂府畫廊》 中央民族樂團	18	Gallery of Chinese Symphonic Music Chinese National Orchestra
《淨土梵音 —— 中國藏傳佛樂音樂會》 甘肅甘南拉卜楞寺佛樂團	19	Chanting from Mountains Afar Ensemble of Gansu Gannan Labrang Monastery
《狸貓換太子》 上海京劇院	20	How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince Shanghai Peking Opera Theatre
《半生緣》 進念二十面體及中國國家話劇院	22	18 Springs Zuni Icosahedron & National Theatre Company of China
「2003 年華人作曲家音樂節」《蘇鳴樂坊音樂會》	24	"2003 Chinese Composers' Festival" Concert by Chinese Music Virtuosi
「古琴音樂系列」《香港琴家與琴文化音樂會》	25	"Guqin Music Series" Guqin Culture and Guqin Masters of Hong Kong
其他活動	Other Activities	
「紀念黎民偉誕生百十周年」電影放映及展覽	26	"In the Footsteps of Lai Man-wai" Film Shows and Exhibition
講座及展覽	27	Lectures and Exhibition
一般資料	General Information	
購票指南	28	Booking Guide
節目表	30	Programme Diary

「一桌兩椅」、「一戲二演」、「一人二角」、「一式兩樣」……數目字中的「一、二」兩個字，在中國語文中的運用可說是妙用無窮，單就在表演藝術中就可以隨手拈來稱稱變化，五千年的文化底蘊表露無遺。今年康樂及文化事務署再次選辦「中國傳奇」這個專題藝術節，與二〇〇一年的首辦，在這一、二屆之間，又有何變化和趣味？

暫且不談藝術節，來看看這個第二屆的「二」字。文化課題中「二」字最容易令人聯想到二元論。例如老生常談的「是非黑白」、「人情冷暖」、「理性與感性」、「傳統與現代」，俯拾皆是，我們往往在日常生活中都會掛在口邊而不自覺，甚至將我們判斷事物的能力簡單兩極化。然而人類社會越進步，事物就越變得多樣化，要定性在兩極又談何容易，灰色地帶反而提供無限彈性，可作多方向的發展，甚至是帶出本質的變化。正因如此，第二屆的「中國傳奇」藝術節就遊走在傳統與現代的兩極，在世界上華人社群最多的兩岸三地匯集人材，以各人各地最擅勝場的作品，共冶一爐，呈獻給香港的觀眾。

藝術節在節目選取方面，仍然保留上屆的人物主題，但亦擴闊至傳奇民間故事、傳奇的時代、傳奇的宗教音樂、傳奇小說等。有些節目是傳統的精華，亦有些是在傳統中找尋新意思，還有些是絕對現代的作品，但意境卻透視過去的時代。不論是傳統的經典，抑或是傳統的再造，又或是現代中的傳統，那將是我們的藝評朋友的後話。在這當下，我們只希望觀眾來看我們的選擇，如果觀眾在節目中找到藝術的真、善、美，或節目能引發觀眾在這方面的思考，我們將得到工作上的滿足感。由於節目多樣化，我們特別增加了選購多項節目的優惠，鼓勵觀眾多看不同的節目。

在香港多事的二〇〇三年，我們仍然有機會再辦「中國傳奇」藝術節，我們感到很幸運，並會悉力以赴，把節目辦好。期望在藝術節中見到您們，亦歡迎您們給予寶貴的意見。

Chinese theatre lingo has an interesting way of using the figures 'one' and 'two'. 'One table, two chairs' refers to the most basic props on the stage of traditional Chinese operas that pose limitless possibilities for acting and daunt one's imagination. 'One play, two performances' means an occasion when two regional schools of opera perform the same play but in different styles. There are other expressions like 'one actor, two roles', 'one platter, two tastes', etc., which pepper the theatre lingo as well as our vernacular. This year, the Leisure and Cultural Services Department is presenting the second *Legends of China Festival*, following the success of the first of such thematic festivals in 2001. So what fares between the first and this second, or then and now?

As we pause to think, the element of 'two'(of which 'second' is a derivation) is an interesting point for discussion. It suggests duality, as in 'rights and wrongs', 'warm hearts cold hands', 'sense and sensibility', and 'the traditional and the modern'. Phrases like these are in the very fabric of our everyday language, and often offer simplistic polarity that defies rational judgment. But the irony of it is that as our world evolves, the more complex things and situations have become. It is no longer a matter of 'either...or', but 'somewhere in between'. The grey area gives birth to flexibility, multiplicity, and fundamental changes. Metamorphosing between the traditional and the modern, the second *Legends of China Festival* brings together talents from the most highly concentrated Chinese community in the world – or what is collectively called 'three places on both sides of the Strait' by the Chinese – and gives them a boundless platform to display what they are best at.

The programming direction follows that of the first, and the keyword is still in 'legend'. But other than confining the scope to legendary figures in history, myth and folklore, we have expanded it to include times, sacred music and novella of a legendary nature. While some programmes represent essentially traditional art forms at their best, others are looking for new meanings in the age-old traditions. Yet there is a third type – programmes that are so thoroughly modern you would not describe them as otherwise, but with an ethos that opens up a perspective into the past. Whether it is a classic in an age-old tradition, or a tradition renewed, or a tradition in modernity, all these we leave to our critic friends to decide. What we want right now is that the audience would come and share what we have laid out for them. If they happen to find truth, good and beauty in art, or the programmes can provide them food for thought, we are gratified. And to encourage them to see more of our shows (which indeed numbers a lot), we delightfully offer a more attractive package booking discount.

Hong Kong has had its fair share of happenings in 2003. We feel fortunate to be able to present the *Legends of China Festival* again and are going all out to make each and every programme worth your participation. We look forward to welcoming you, as well as your valuable opinions.

梨園四泰斗

The Legendary Four of Cantonese Opera

薛馬醒靚跨港粵 四大名伶藝超凡

An unusual artistic rendezvous of four legendary Hong Kong Cantonese opera artists of the 20th century, revealing the glorious chapters once made in Cantonese opera history...

薛覺先的革新唱腔影響深遠



梁醒波的揮灑自如可莊可諧



馬師曾的完整寫實反映人生



靚次伯的舞台功架戲味無窮



香港八和會館為「近百年香港粵劇回顧與前瞻」推出「梨園四泰斗」，對已故名伶薛覺先、馬師曾、梁醒波及靚次伯作崇高的致敬，重探四位大師的首本好戲，彰顯他們的輝煌成就，省覽香港名伶對粵劇藝術發展的貢獻。

Four memorable nights of Cantonese opera specially organised by the Chinese Artists Association of Hong Kong, saluting four great Cantonese opera actors Sit Kok-sin, Ma Si-tsang, Leung Sing-po, and Leng Chi Pak. Together they marked the glorious heyday of Cantonese opera from the 1920s to 1960s in Hong Kong. A group of renowned contemporary Cantonese opera artists will revive four significant works, highlighting the most articulated roles once performed by these four actors, paying respectful homage to the legends that once intrigued thousands in both Guangzhou and Hong Kong.

10月24日《白龍關》

主要演員
陳劍聲
尤聲普 (演繹梁醒波劇中角色)
南鳳

24 Oct: *The White Dragon Pass*
Main Cast
Chan Kim-sing
Yau Sing-po (playing
Leung Sing-po's role)
Nam Fung

10月25日《花染狀元紅》

主要演員
龍貫天 (演繹薛覺先劇中角色)
陳詠儀

25 Oct: *The Top Scholar's Romance*
Main Cast
Lung Koon-tin (playing
Sit Kok-sin's role)
Chan Wing-yee

11月7日《搜書院》

主要演員
文千歲
梁漢威 (演繹馬師曾劇中角色)
梁少芯

7 Nov: *Searching the Study*
Main Cast
Man Chin-sui
Leung Hon-wai (playing
Ma Si-tsang's role)
Leung Siu-sum

11月8日《碧血寫春秋》

主要演員
李龍
尤聲普 (演繹靚次伯劇中角色)
王超群

8 Nov: *The Righteous Name that Goes Down in History*
Main Cast
Lee Lung
Yau Sing-po (playing
Leng Chi Pak's role)
Wong Chiu-kwan

10月 24-25 11月 7-8
Oct Nov

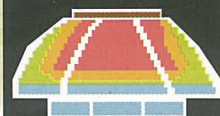
星期五至六 Fri - Sat
晚上 7:30pm

高山劇場
Ko Shan Theatre

星期五至六 Fri - Sat
晚上 7:30pm

高山劇場
Ko Shan Theatre

座位表 Seating Plan



\$ 280 • \$ 220 • \$ 160 • \$ 100

附中文字幕及英文故事大綱。
With Chinese subtitles and English synopsis.

節目全長約 3 小時 30 分鐘，設有 15 分鐘中場休息。
Programme duration is about 3 hours and 30 minutes with an intermission of 15 minutes.

另設「梨園四泰斗」展覽，於高山劇場大堂（9月11日至10月13日）及香港文化中心大堂（10月14日至11月2日）舉行。
An exhibition on "The Legendary Four of Cantonese Opera" will be held at the foyer of Ko Shan Theatre (11 Sept - 13 Oct) and the foyer of Hong Kong Cultural Centre (14 Oct - 2 Nov).

The Hidden Concubine

金馬藏嬌

今古情愛糾葛皆荒誕

房裡房外 窺探人間卿卿我我

烏龍院內 裝不住三角情仇慾火

Who says traditional Chinese characters are never daring?

Who says traditional Chinese love stories are never teasing?

Who says traditional Chinese opera is never modern?

In The Hidden Concubine you will have them all, and more ...

吳興國眼下

一個是不解溫馨的古肅大男人

一個是好色的大滑頭

夾著多情二奶

各自尋找可顛覆的情愛缺口！

「老戲的劇本本來就像現代劇場！」吳興國在台灣當代傳奇劇場的《金馬藏嬌》裡，用盡一切辦法，打破戲曲和現代人的隔閡，將傳統裡的「前衛因子」翻掘出來，讓人看得過癮！古典和現代藝術本來是一脈相承的「金屋華堂」，像建築師登現艷為舞台打造的一座樓閣金屋，其繁華內蘊，均盡現於吳興國演繹的《烏龍院》中。他分飾宋江及張文遠兩角，吐露出奪目的、「當代」的、「傳奇」的光華。

The Hidden Concubine is a mesmerising and provoking love story of a bandit from Liang Shan (Bandit's Mountain), his concubine and her lover, trapped in Black Dragon Residence. Wu Hsing-kuo, a renowned Chinese opera actor, film and TV actor, and once a dancer of the famous Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, stunningly displays a great charismatic performance playing both the bandit and the lover. His Contemporary Legend Theatre of Taiwan has proudly made a giant step (with a lot of fun) in transforming the popular Peking opera dramatic piece into a memorable night of sophisticated 'contemporarised' Chinese opera.

藝術總監／導演
吳興國
製作人
林秀偉
劇本編修
王安祈
舞台設計
登現艷
燈光設計
林克華
服裝設計
黃文英
音樂設計
李連璧
主要演員
吳興國
朱安麗

Artistic Director / Director
Wu Hsing-kuo
Producer
Lin Hsiu-wei
Script Editor
Wang An-chi
Set Designer
Deng Kuen-yen
Lighting Designer
Lin Keh-hua
Costume Designer
Huang Wen-ying
Music Arranger
Lee Lian-bi
Main Cast
Wu Hsing-kuo
Chu An-li



10月
Oct 24-25

星期五至六 Fri - Sat
晚上 7:30pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong
Cultural Centre
Grand Theatre

座位表 Seating Plan



\$ 280 • \$ 220 • \$ 160 • \$ 100

普通話演出，唱詞及唸白均有中英文字幕。

In Putonghua. Lyrics and dialogues with Chinese and English surtitles.

節目全長約 2 小時 15 分鐘，設有 15 分鐘中場休息。

Programme duration is about 2 hours and 15 minutes with an intermission of 15 minutes.

演出後座談會將於 10 月 26 日（星期日）下午 3 時於香港文化中心行政大樓 4 樓 AC1 舉行。普通話主講，免費入場。
Post-performance talk in Putonghua at 3:00pm on 26 October (Sun) in AC1 on Level 4 of the Administration Building of Hong Kong Cultural Centre. Free admission.

劇中場景將於 10 月 14 日至 20 日於香港文化中心大堂展出。

A set exhibition will be held at the foyer of Hong Kong Cultural Centre from 14 to 20 October.

大唐金殿飛天而上 雷公鼓動曼舞連場

詩歌舞樂畫 盛唐敦煌再現

敦煌舞樂

Ancient Dance and Music of Dunhuang

古譜解譯
席臻貴
藝術總監／總編導
許琪
編導
張聚芳
樂隊指揮
楊亦兵
敦煌壁畫樂器研製
莊壯

Decoder of Dunhuang music tablatures
Xi Zhenguan
Artistic Director / Chief Choreographer & Director
Xu Qi
Choreographer & Director
Zhang Jufang
Conductor
Yang Yibing
Replicator of musical instruments from Dunhuang murals
Zhuang Zhuang

*A grand display of celestial sound created from the ancient heritage of Dunhuang.
A delightful evening of dance, music and paintings that brings you an enchanting
memory of the Great Tang Dynasty.*

《敦煌舞樂》象徵著甘肅敦煌藝術劇院幾代藝術家繼《絲路花雨》後，多年面對敦煌文化遺產引發的追求和夢想的現代舞台結晶。作品以大型詩、歌、舞、樂、畫，重新呈現唐代遺留下來的藝術及生活風貌。其中根據敦煌壁畫《雷公飛旋擊鼓圖》設計和創作的〈天人合一曲〉，更是極技法和視聽於一台的表演，製作華麗堂皇，適合舞蹈愛好者及全家欣賞。

10月
Oct 24-25

星期五至六 Fri - Sat
晚上 8:00pm

座位表 Seating Plan



\$ 180 • \$ 140 • \$ 100

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

節目全長約1小時30分鐘，設有15分鐘中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes with an intermission of 15 minutes.

編劇／作詞／導演／佈景設計
何應豐
作曲／音樂總監／音響設計
陳國平
形象設計
奚仲文
燈光設計
張國永

Playwright / Lyricist / Director / Set Designer
Hoyingfung
Composer / Music Director / Sound Designer
John Chen
Image Designer
He Chung-man
Lighting Designer
Leo Cheung

一個美艷女鬼巧回魂
拉開一個百年衣櫃去尋寶
將一群家族小丑變成
一幅幅奇異趣怪的拼圖
一個punk妹係咁衝
反轉爺爺七個櫃桶來投訴
你家櫃桶底可有不凡路數？



演員 Cast

金燕玲 Elaine Jin
李燦森 Sam Lee
劉洵 Liu Xun
何超儀 Josie Ho
楊詩敏 Yeung Sze-mun
陳明朗 Chan Ming-long
暨十多名表演藝術家合作演出
In collaboration with various artists

Fanatico Drama Series 9

The Seventh Drawer

一個遊走七個抽屜裡外的音樂劇場
一次跨越影視歌舞劇藝的完全舞台經驗

A theatrical feast of an exhilarating dreamscape
that drums the hearts of many and reminds us of the
inevitable absurdity of human history.

七重天



10月
Oct
星期五 Fri
晚上 7:30pm

31

11月
Nov
星期六至日 Sat - Sun
晚上 7:30pm

1-2

座位表 Seating Plan



\$ 220 • \$ 180 • \$ 140 • \$ 100

粵語及普通話演出，附歌詞的中英文字幕。
In Cantonese and Putonghua with Chinese and English surtitles of lyrics.

節目全長約 2 小時 30 分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 2 hours and 30 minutes without intermission.

香港文化中心大劇院
Hong Kong
Cultural Centre
Grand Theatre

香港文化中心大劇院
Hong Kong
Cultural Centre
Grand Theatre

閻惜姣

Yan

Xijiao

報恩情愛 總難算！
閻惜姣可真是一個狠毒的淫婦？
只怪愛煞人家俏伶伶清水素面？
只怪喜歡人家肆無忌憚？

當女子愛得灼烈纏綿
竟逢月下魂牽
怎算？

A woman has never had such a place in a traditional Chinese story.

A revolutionary interpretation of an old repertoire, opening up the modern beauty of traditional Chinese opera.

Another creative attempt by the Peking Opera Troupe of Beijing to re-decipher a moral tale, whose sexist nature has never before been questioned.

誰說京劇沒有現代的表演價值？《閻惜姣》是北京京劇院繼《馬前潑水》後再進一步探索傳統藝術之現代化的重點創作。改編王新紀與導演徐春蘭不但對《烏龍院》作重新解讀，讓今日觀眾更能欣賞傳統京劇中富整體內涵的藝術情操，還以更純淨的舞台，讓觀眾可深情進入經典民間傳奇，緊貼劇中人的情懷，擁抱蘊藏的情結。

唱詞及唸白均有中英文字幕。

Lyrics and dialogues with Chinese and English surtitles.

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息。

Programme duration is about 1 hour and 30 minutes without intermission.

每場演出後將設藝人談。

A meet-the-artist session will be held after each performance.

座位表 Seating Plan



\$ 200 • \$ 150 • \$ 100

匯聚崑淮越滬劇及評彈

讓你大觀戲曲文化傳活

細味民間藝術精華

江浙戲曲展演

A Showcase of Chinese Regional Operas



《江浙戲曲展演》是一場別具特色的戲曲晚會，以精挑細選的著名劇目和一級表演藝術家，為觀眾展演中國不同地域的戲曲藝術，以及不同源流的細膩藝術表徵。節目包括上海崑劇團谷好好主演的《昭君出塞》、蘇州市評彈學校邢晏芝及邢晏春演出的《楊乃武與小白菜》之〈密室相會〉及《蝶戀花》、上海崑劇團丁芸主演的《白蛇傳》之〈盜仙草〉、上海淮劇團梁偉平及豐君梅主演的《趙五娘》之〈書房會〉、上海寶山滬劇團華雯主唱的《沙家浜》之〈阿慶嫂做媒〉，以及上海越劇院孟莉英主唱的《紅樓夢》之〈紫鵲勸黛〉等。

Chinese operatic arts is known for its aesthetic simplicity, homegrown from inhabitants all over China. It tells moral tales and historical stories to peasants and common folks in undoubtedly different fashions and styles. This is a unique series of some popular Chinese operatic scenes and songs specially selected from the Jiangsu and Zhejiang Provinces.

附中文字幕及英文故事大綱。

With Chinese surtitles and English synopsis.

節目全長約2小時40分鐘，設有15分鐘中場休息。

Programme duration is about 2 hours and 40 minutes with an intermission of 15 minutes.

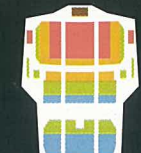
10月
Oct
星期五 Fri
晚上 7:30pm

31

11月
Nov
星期六 Sat
晚上 7:30pm

1

座位表 Seating Plan



\$ 200 • \$ 180 • \$ 140 • \$ 100

荃灣大會堂演藝廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

荃灣大會堂演藝廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

10月
Oct
星期五 Fri
晚上 7:30pm

31

11月
Nov
星期六至日 Sat • Sun
晚上 7:30pm

1-2

座位表 Seating Plan



\$ 200 • \$ 150 • \$ 100

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

香港電影第一Take

黎民偉開麥拉

Camera! 用光影譜寫近代中華
Camera! The Birth of Modern Chinese Cinema

他醉心光影，編寫及演出《莊子試妻》，成為香港第一套原創故事片；
他委身革命，加入同盟會，立志用電影救國；
他冒著炮火，跟隨國父孫中山北伐，攝下珍貴的歷史鏡頭；
他傾盡家財，監製多部經典作品，孕育出阮玲玉、費穆、吳楚帆等一代精英；
他不屈不撓，對電影鍥而不捨的夢想和堅持，令他成為中國電影巨人；
他就是香港電影之父——黎民偉。

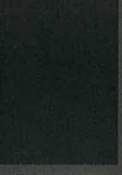
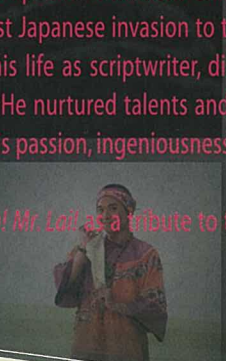
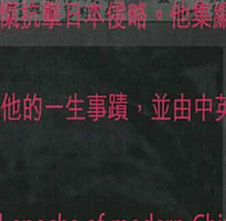
黎民偉 (1893-1953) 經歷香港電影的初生，亦見證及參與推翻滿清、孫中山北伐至中國人同仇敵愾抗擊日本侵略。他集編、導、演、攝影技術及製片於一身，在動盪時代中，用電影提倡藝術，振奮人心。

中英劇團繼《幸運先生蔡》後又一傾力製作全新大型劇目，在黎氏誕辰一百一十周年之時，展現他的一生事蹟，並由中英演員盧俊豪飾演黎民偉，聯同中英藝術總監古天農及多位劇壇精英，向這位偉大的電影翹楚致敬。

Mr. Lai Man-wai (1893-1953), was one of the pioneers of Chinese cinema. He witnessed several epochs of modern Chinese history: from the fall of the Qing Dynasty to the birth of the Republic of China, and from the War against Japanese invasion to the founding of The People's Republic of China. Received westernised education in Hong Kong, he spent his life as scriptwriter, director, actor, cinematographer, producer and head of studio, and produced a large number of quality films. He nurtured talents and stars of the camera, and advocated the use of advanced cinematography and film processing technology. His passion, ingeniousness and pursuit of the cinema of excellence made him the Father of Hong Kong Cinema.

In celebration of his 110th birthday anniversary, Chung Ying Theatre Company produces *Action! Mr. Lai!* as a tribute to this colossus in the history of Chinese film-making.

Action! Mr. Lai!



我發覺自己太渺小，
難負起電影文化運動的使命；
但，我自己承認是電影的忠僕，
不惜為它作任何犧牲。
我將不避一切艱難困苦，
與同志肩起這重任。

黎民偉

1933年元旦賀辭

10月
Oct

星期五 Fri
晚上 7:30pm

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre
Auditorium

31

11月
Nov

星期六至日 Sat - Sun
下午 2:30pm
晚上 7:30pm

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre
Auditorium

1-2

座位表 Seating Plan



\$ 180 • \$ 140 • \$ 100

粵語演出，附故事大綱的中英文字幕。
In Cantonese with Chinese and English surtitles
of synopsis.

節目全長約 2 小時 30 分鐘，設有 15 分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours and 30
minutes with an intermission of 15 minutes.

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

中英劇團為藝發局資助團體
Chung Ying Theatre Company is financially supported by ADC

中英劇團與香港電影資料館將於九月至十一月期間舉辦一系列紀念黎民偉誕辰一百一十周年的節目，包括展覽、電影放映、《香港電影第一Take——黎民偉·開麥拉！》片段現場演出、劇目導賞計劃及講座，詳情請參閱第26頁。
Chung Ying Theatre Company and Hong Kong Film Archive will present a series of programmes in celebration of Mr. Lai's 110th birthday anniversary from September to November, including exhibition, film shows, live excerpt of *Action! Mr. Lai!*, drama appreciation workshops and seminars. Please refer to p.26 for details.



香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

音樂總監：閻惠昌
MUSIC DIRECTOR: YAN HUICHANG

四方鼓樂齊鳴 24式鼓王誕生
雷霆萬鈞 秦王破陣

鼓王群英會 II

鼓令 24式決賽暨
香港鼓樂節閉幕音樂會

Majestic Drums II

The Final Round of
the Hong Kong Synergy 24
Drum Competition and Closing Concert of
the Hong Kong Drum Festival

指揮：閻惠昌
Conductor: Yan Huichang

木鼓：臨滄佤族木鼓藝術團

Wooden Drums:

The Wooden Drum Troupe of the Wa Tribe in Lincang

水鼓：占壁德昂族水鼓藝術團

Water Drums:

The Water Drum Troupe of the De'ang Tribe

太平鼓：蘭州永宏太平鼓藝術團

Peace Drums:

Yonghong Peace Drum Troupe of Lanzhou

絳州大鼓：山西絳州鼓樂藝術團

Jiangzhou Drums:

Shanxi Jiangzhou Drum Troupe

香港鼓樂節
Great Music by Great Musicians

香港鼓樂節

Hong Kong
Drum
Festival
13.7 - 1.11.2003

「鼓王群英會 I」、「香港活力鼓令24式擂台賽」、「香港鼓樂展覽」及
「Rock n' Roll 鳴鼓指數任您敲」節目詳情，請參閱「香港鼓樂節」小冊子及有關節目單張。
For details of Majestic Drums I, Hong Kong Synergy 24 Drum Competition,
Hong Kong Drum Music Exhibition and Know Your Drumming Index - Drums to Test Your Mood,
please refer to the Hong Kong Drum Festival brochure and related programme leaflets.

北京市河北梆子劇團

Hebei Bangzi Opera Troupe of Beijing

河北梆子

演的是百姓的生活縮影

唱的是黎民的心聲訴求

地道為本 傳神為意

精緻高亢透風骨

細膩激昂蓋天人

With repertoires depicting
common folk stories of China
With unique voices that ring to
heaven above
Hebei Bangzi Opera
is like a natural gem in
traditional Chinese operas



A Night with Hebei
Bangzi Opera

在「京梆子」泰斗李桂雲等指導下，
以四百年悠久歷史劇種，膾炙人口劇目，
精湛的表演藝術家，
今日北京市河北梆子劇團
穿梭國內外、矚目於劇壇。

11月6日《大刀王懷女》折子戲、《陳三兩》

11月7日《清風亭》

11月8日《王寶釧》

6 Nov: Excerpts from *The Heroine with Long Knife*, *Chen Sanliang*

7 Nov: *Cool Breeze Pavilion*

8 Nov: *Wang Baochuan*

主要演員 *

劉玉玲 李二娥 彭艷琴 王英會 殷新泉 高德敏 劉鳳香

Main Cast *

Liu Yuling Li Er'e Peng Yanqin Wang Yinghui Yin Xinquan Gao Demin Liu Fengxiang

* 主要演員演出場次請參閱節目單張。

* Please refer to the programme leaflet for details of the main actors' appearance.

附中文字幕及英文故事大綱。

With Chinese surtitles and English synopsis.

節目全長約 2 小時 40 分鐘，設有 15 分鐘中場休息。

Programme duration is about 2 hours and 40 minutes with an intermission of 15 minutes.

10月
Oct

31

星期五 Fri
晚上 7:45pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong
Cultural Centre
Concert Hall

11月
Nov

星期六 Sat
晚上 7:45pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong
Cultural Centre
Concert Hall

1

座位表 Seating Plan



\$ 180 • \$ 150 • \$ 120 • \$ 100

節目全長約 2 小時 30 分鐘，設有 15 分鐘中場休息。

Programme duration is about 2 hours and 30 minutes with an intermission of 15 minutes.

節目查詢 Programme Enquiries

3185 1600

www.hkco.org/drum

香港中樂團由康樂及文化事務署資助

Hong Kong Chinese Orchestra is subvented by the Leisure and Cultural Services Department

11月
Nov

6-8

星期四至六 Thur - Sat
晚上 7:30pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall
Concert Hall

座位表 Seating Plan



\$ 220 • \$ 180 • \$ 140 • \$ 100



畫中禪境內靜
樂伴遊神怡往

中華樂府畫廊

Gallery of Chinese Symphonic Music

團長
顧夏陽
指揮

許知俊 鄒小龍
特別委約作曲家
程大兆 郭文景 黎夫
譚盾 唐建平
許知俊 趙季平
(排名不分先後)

Orchestra Master
Gu Xiayang
Conductor
Xu Zhijun
Zhou Xiaolong
Specially Commissioned Composer
Cheng Dazhao Guo Wenjing
Li Fu Tan Dun
Tang Jianping Xu Zhijun
Zhao Jiping
(In alphabetical order)

以精選歷代國畫經典 底蘊深厚的民族音樂
盡顯數千年文化歷史的多采多姿
國家級民族樂團傾力演出當代一級作曲家的特委作品

How often do we see paintings that chime?

How often do we hear music that paints?

A special showcase of renowned contemporary Chinese composers making unique symphonic dialogues to a series of famous Chinese paintings that many will talk about for a long time...



中國藏傳佛樂音樂會

淨土

一個完全純淨的音樂會
沒有任何虛浮矯飾
沒有任何華麗裝置
只有一行山國上的喇嘛
奏著傳統藏傳佛教音樂
以古樸的儀仗
莊嚴的集頌
淨化你的心靈

Chanting from Mountains Afar

林木音

拉卜楞寺，位於甘肅省甘南藏族自治州夏河縣，
是中國藏傳佛教格魯派六大寺院之一，
也是中國重點文物保護單位。
佛教音樂在拉卜楞寺有著獨特的傳承和三百多年歷史。

The Lama ensemble of Gansu Gannan Labrang Monastery, renowned for its unique heritage of Tibetan Buddhist Music, will bring the tune of transcendence to Hong Kong.

Music, recitation and singing...
A rare occasion that purifies the senses with tunes from afar.

11月
Nov

7-8

座位表 Seating Plan



\$ 220 • \$ 160 • \$ 100

星期五至六 Fri - Sat
晚上 8:00pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 30 minutes without intermission.

11月
Nov

14-15

座位表 Seating Plan



\$ 180 • \$ 120

星期五至六 Fri - Sat
晚上 8:00pm

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

節目全長約 2 小時，設有 15 分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours with an intermission of 15 minutes.

浸潤於四十多年的江滬人文氣息
上海京劇院成功將傳統與現代精神結合
開拓京劇表演新局面

當京劇去蕪存菁、更新面貌，
看京劇，不再是爺爺奶奶輩的事！

A special place
where the revival of Peking opera
has repeatedly been a success
in the utmost sophisticated fashion...

The Shanghai Peking Opera Theatre is
renowned for its special endeavour to
revive Peking opera to opera lovers and
theatre audiences.
Three nights of Peking opera
distinctively selected from
the Theatre's finest repertoire!
Simply irresistible, authentic beauty!



狸貓太子

舞台全美學演出

11月
Nov
星期五至日 Fri - Sun
晚上 7:30pm

座位表 Seating Plan



\$ 280 • \$ 240 • \$ 180 • \$ 100

附中文字幕及英文故事大綱。
With Chinese subtitles and English synopsis.

節目全長約 2 小時 45 分鐘，設有 15 分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours and 45 minutes with an intermission of 15 minutes.

11月14日《狸貓換太子》(頭本)

14 Nov: *How a Dead Cat Was
Substituted for a New-born Prince* (First Part)

最深恐的陰謀 眾人皆恨的西宮
讓你盡情痛罵詛咒一切人間的誣陷
最傳統的劇目 眾所周知的劇情
讓你全情投入欣賞演員精湛的技藝

主要演員

陳少雲 史依弘(史敏) 胡璇

Main Cast

Chen Shaoyun Shi Yihong (Shi Min) Hu Xuan

11月15日 折子戲專場

15 Nov: Highlights from Peking Opera Classics
《荀灌娘》《路遙知馬力》《赤桑鎮》
《西施》《宋江題詩》

Xun Guanniang Lu Yao and Ma Li Chisang Town

Xi Shi the Great Beauty Song Jiang Writing a Poem on the Wall

最精挑的配搭 最經典的劇目
讓你可放開懷抱去細味經典的神韻

主要演員

陳少雲 史依弘(史敏) 李軍 唐元才 胡璇 熊明霞 徐孟珂

Main Cast

Chen Shaoyun Shi Yihong (Shi Min) Li Jun Tang Yuancai Hu Xuan
Xiong Mingxia Xu Mengke



11月16日《四進士》

16 Nov: *The Four Scholars*

周信芳的代表作 麒派的老辣專場
讓你深深享受細膩傳神的表演範例

主要演員

陳少雲 李軍 張達發 趙群 熊明霞 王世民

Main Cast

Chen Shaoyun Li Jun Zhang Dafa Zhao Qun
Xiong Mingxia Wang Shimin



半生緣

改編自張愛玲原著小說

多媒體音樂話劇

皇冠出版社(香港)有限公司授權

藝術總監

趙有亮
中國國家話劇院院長

榮念曾
進念二十面體藝術總監

導演、編劇

胡恩威、林奕華

戲劇指導

孟京輝

創作顧問、
聲音演出

張艾嘉

領銜主演

劉若英



作曲 藍奕邦

作詞 邁克、何秀萍

形象設計 張叔平

執行監製 戈大立、簡溢雅、賴天慧

一段情，多少遺憾。

他握住她的手。

曼楨道：「你的手

這樣冷……你不覺

得冷麼？」世鈞道：「還好。

不冷。」曼楨道：「剛才我

回來的時候已經有點冷了，

現在又冷了些。」他們這一段

談話完全是煙幕作用。在煙幕下，

他握著她的手。兩人都有一種說不

出來的感覺。

待會兒無論如何要吻她。

這是他第一次對一個姑娘表示他愛她。他所愛的人剛巧也愛他，這也是第一次。他所愛的人也愛他，想必也是極普通的事情，但是對於身當其境的人，卻好像是千載難逢的巧合。

從前他跟她說過，在學校裡讀書的時候，星期六這一天特別高興，因為期待著星期日的到來。他沒有知道他和她最快樂的一段光陰將在期望中度過，而他們的星期日永遠沒有天明。

"Love is only perfect when it has regrettable imperfections," so goes the paradox which is elaborated to its fullest in Eileen Chang's "18 Springs". Perhaps precisely for this reason, it has always been the most popular among her novels. Its depiction of a man and a woman in love is miraculously detailed, revealing its protagonists' characters and baring their souls along the way. In the opinion of its faithful readers, it is impossible to make the book into a movie - Chang has already made her version on the pages. What Zuni's Mathias Woo and Edward Lam attempt to do here is to invent a brand new montage on stage, interpreting the ups and downs of a romance, bringing it to an emotional finale. Co-produced by Zuni and the National Theatre Company of China in their first joint venture, its cast is headed by famous actress René Liu, who has just played the part of Eileen Chang in a television series based on the renowned writer's life. Liu will sing four original songs written specially for this occasion, each reflecting the mood of a season.

Artistic Directors Zhao Youliang

Director, National Theatre Company of China

Danny Yung

Artistic Director, Zuni Icosahedron

Co-directors Playwright

Mathias Woo Edward Lam

Dramaturg Meng Jinghui

Creative Adviser & Vocal Performed by

Sylvia Chang

Leading Actress

René Liu

Performed by

National Theatre Company of China

Composer

Zuni Icosahedron

Composer

Pong Nan

Lyrics

Michael Lam, Pia Ho

Image Director

William Chang

Executive Producers

Ge Dali, Doris Kan, Genni Lai

半生緣

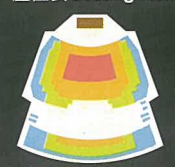
18 SPRINGS

永遠的張愛玲系列



插圖：黎達達策

座位表 Seating Plan



\$ 280 • \$ 200 • \$ 140 • \$ 90

11月 Nov 13-16

13-15 星期四至六 Thur - Sat

晚上 8:00pm

16 星期日 Sun

下午 3:00pm

葵青劇院演藝廳

Kwai Tsing Theatre Auditorium

普通話演出，附中文字幕。
In Putonghua with Chinese surtitles.

節目全長約 2 小時，不設中場休息。
Programme duration is about 2 hours without intermission.

節目查詢 Programme Enquiries
2893 8704
www.zuni.org.hk

康樂及文化事務署贊助
Sponsored by the Leisure and Cultural Services Department

主辦：
Presented by:



聯合製作：
Co-produced by:



進念二十面體
Zuni Icosahedron is financially supported by HKADC

展現新世紀華人音樂神韻
發放當代藝術泰斗風采
Innovation and exceptional musicality
21st Century music by renowned
Chinese composers

2003年華人作曲家音樂節

蘇鳴樂坊音樂會

2003 Chinese Composers' Festival Concert by Chinese Music Virtuosi

陳慶恩 (香港) 《古道西風》
秦毅 (中國) 《真如雙解》(琵琶獨奏: 秦毅)
李子聲 (台灣) 《冥·主》
周龍 (美國) 《恆》
林迅 (香港) 《字戀狂》
許美端 (法國) 《新說續鼻禪》(世界首演)
陳怡 (美國) 《中國寓言故事》
朱踐耳 (中國) 《和》

Chan Hing-yan (Hong Kong) *Derelict Landscape*
Qin Yi (China) *Zhenru II (Pipa solo: Qin Yi)*
Lee Tzy-sheng (Taiwan) *Mr. DE-ath*
Zhou Long (USA) *Heng*
Sydney Lam (Hong Kong) *Calligraphy Fantasia*
Joyce Bee Tuan Koh (France) *Underpants Revisited (World Premiere)*
Chen Yi (USA) *Chinese Fables*
Zhu Jian-er (China) *Harmonious*



琴韻風流
音樂系列 GUQIN MUSIC SERIES

香港琴家與琴文化音樂會 Guqin Culture and Guqin Masters of Hong Kong

琴樂向新世紀的探視——香港琴家與琴文化

從傳說到現代的琴樂多元，香港琴家可以先行一步。古琴從架木懸絲走向七弦琴，從民間樂器走向文人器樂，「大音希聲」，多種琴藝文化得以繁衍滋生。在琴樂「自省」的氛圍中，琴藝可以走向創作，走向與多媒體結合，也可以走向電子音樂的音波再造。中國古琴維繫著整個的中國音樂文化，香港琴家將向新的琴文化作出探索與實踐。

Exploring the New Era through Guqin Music —
Guqin Culture and Guqin Masters of Hong Kong

Guqin is an art that stretches back into antiquity. In the development of guqin music of diversity in modern times, the guqin masters of Hong Kong has always been at the forefront. Guqin has evolved from a block of wood with the mounting of silk strings to a seven-string zither, and from the folk music of the common people to the music of the literati. Against this background, a variety of guqin music cultures have been able to develop and flourish. With the continuous and self-initiated refinement of the guqin music lovers, new pieces have been composed and the art of guqin has incorporated elements of multi-media and sound wave re-creation of electronic music. Guqin has always been foremost in the whole culture of Chinese music. The guqin masters of Hong Kong are on the way to explore the new guqin culture and put it into practice.

黎鍵

Lai Kin

節目包括琴樂新創意《從前面》、古琴與阮咸《龍朔操》、傳統琴曲《瀟湘水雲》、琴歌彈唱《良宵引》、吟唱歌曲與古琴《幽琴》等。

Programme includes new inspiration for guqin music *Cong Qian Mian*, guqin and ruanxian *Long Shuo Cao*, traditional guqin music *The Waters and Clouds of Rivers*, song of guqin *A Leisure Evening*, chanting and guqin *You Qin*, etc.

「古琴音樂系列」另設有「音樂會前講座」和「古琴音樂學術講座」，以及由香港公共圖書館與德信琴社合辦之《清角遺音——古琴文化展覽》，詳情請參閱第27頁。

Please refer to p.27 for details of Pre-concert Talk and Educational Talks on Guqin Music, and Exhibition on Guqin Culture co-organised by Hong Kong Public Libraries and Deyin Qin Society under the Guqin Music Series.



蘇思緯
Sou Si-tai
古琴/簫 Guqin/Xiao

謝俊仁
Tse Chun-yan
古琴 Guqin

劉楚華
Lau Chor-wah
古琴 Guqin

張慶崇
Teo Kheng Chong
古琴 Guqin

陳國平
John Chen
古琴 Guqin

唐健恒
Tong Kin-woon
琴歌 Qinge

郭健明
Kwok Kin-ming
阮咸 Ruanxian

張月華
Zhang Yuehua
吟唱 Chanting

何百昌
Ho Pak-cheong
口琴 Harmonica

策劃: 黎鍵

11月
Nov

28

座位表 Seating Plan



\$ 120 • \$ 90 • \$ 60

星期五 Fri
晚上 8:00pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall
Concert Hall

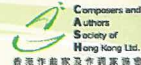
節目全長約1小時35分鐘，設有15分鐘中場休息。
Programme duration is about 1 hour and 35 minutes
with an intermission of 15 minutes.

「2003年華人作曲家音樂節」(11月26日至29日)
其他音樂會及研討會之詳情，請參閱有關節目單張。
For details of the rest of the concerts and symposia of
the "2003 Chinese Composers' Festival" (26 - 29 Nov),
please refer to the related programme leaflets.
查詢 Enquiries: 2722 1650



合辦:
Co-presented by:

香港作曲家學會
Hong Kong Composers' Guild Ltd.



委約:
Commissioned by:

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

2003年華人作曲家音樂節:
2003 Chinese Composers' Festival is:

11月
Nov

星期一 Mon
晚上 8:00pm
\$ 150

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

10

11月
Nov

星期六 Sat
晚上 8:00pm
\$ 120

沙田大會堂文娛廳
Sha Tin Town Hall
Cultural Activities Hall

15

節目全長約2小時，設有15分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours with an intermission of 15 minutes.

節目查詢 Programme Enquiries
2268 7321
www.lcsd.gov.hk/cp

黎民偉

In the Footsteps
of Lai Man-wai



誕生百十周年

黎民偉 (1893-1953) 是香港電影與戲劇事業的開拓者，中國電影改革的先驅人物，畢生致力於以電影啟導民智，發揚文化、藝術。今年是他誕生一百一十周年，香港電影資料館在九月中至十一月中為此舉辦了一系列的活動。

Lai Man-wai (1893-1953) had been a film and stage pioneer in Hong Kong and a leading reformist for the Chinese cinema, using film as a medium to advance social well-being, and to enhance art and culture. In this year of his 110th birthday anniversary, Hong Kong Film Archive is organising a series of activities from mid-September through mid-November in celebration of his contributions.

電影放映 Film Shows (票價 Ticket Price: \$30) 3 - 5.10.2003

日期 Date	時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
3.10.2003 (星期五 Fri)	7:30pm	《勳業千秋》/《淞滬抗戰紀實》 A Page of History / The Battle of Shanghai (60分鐘/ 60 min)
	9:00pm	《勳業千秋》/《淞滬抗戰紀實》 A Page of History / The Battle of Shanghai (60分鐘/ 60 min)
4.10.2003 (星期六 Sat)	2:00pm	《香港電影之父：黎民偉》 Lai Man-wai: Father of Hong Kong Cinema (140分鐘/ 140 min)
	5:00pm	第一部分：中英劇團《香港電影第一Take — 黎民偉·開麥拉！》片段現場演出 Part 1: Live excerpt from Action! Mr. Lai! of Chung Ying Theatre Company (約15分鐘/ Approximately 15 min) 第二部分：《西廂記》 Part 2: Romance of the West Chamber (約60分鐘/ Approximately 60 min)
5.10.2003 (星期日 Sun)	2:15pm	《勳業千秋》/《淞滬抗戰紀實》 A Page of History / The Battle of Shanghai (60分鐘/ 60 min)
	4:00pm	第一部分：中英劇團《香港電影第一Take — 黎民偉·開麥拉！》片段現場演出 Part 1: Live excerpt from Action! Mr. Lai! of Chung Ying Theatre Company (約15分鐘/ Approximately 15 min) 第二部分：《戀愛與義務》 Part 2: Love and Duty (152分鐘/ 152 min)
	7:30pm	《西廂記》 Romance of the West Chamber (約60分鐘/ Approximately 60 min)



香港電影之父：黎民偉

展覽 Exhibition 12.9 - 9.11.2003

黎民偉的足跡

以大量富有歷史意義的珍貴圖片、文物，展示黎氏在香港、廣州、上海等地成長、活動和開拓香港 / 中國電影事業、文化的歷程。

Lai Man-wai's Footsteps

Large numbers of historic photographs, artifacts will showcase Lai's footsteps in Hong Kong, Guangzhou, and Shanghai, and chronicle his life in fostering the early film industry of Hong Kong and Shanghai.

9月至11月期間另有一系列座談會及導賞活動，詳情請參閱香港電影資料館《展影》第18期。

Other related activities include seminars and guided tours. Please refer to the Hong Kong Film Archive's ProFolio 18 for details.

節目查詢 Programme Enquiries

2739 2139 / 2734 2900

網址 Websites

www.filmarchive.gov.hk

www.lcsd.gov.hk/fp



「古琴音樂系列」講座 Lectures of Guqin Music Series

主持：黎鍵
Moderator: Lai Kin

音樂會前講座：香港琴家與琴文化
Pre-concert Talk:
Guqin Culture and Guqin Masters of Hong Kong
講者：唐健垣、謝俊仁、蘇思棣
Speaker: Tong Kin-woon, Tse Chun-yan, Sou Si-tai

7.11.2003 (星期五 Fri)
晚上 7:30pm
香港文化中心行政大樓 4 樓 AC1
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

* 古琴音樂學術講座：古琴大曲探析
Educational Talk on Guqin Music:
Know Your Guqin Masterpieces
講者：吳文光
Speaker: Wu Wenguang

11.11.2003 (星期二 Tue)
晚上 7:30pm
香港中央圖書館演講廳
Lecture Theatre, Hong Kong Central Library

古琴音樂學術講座：琴趣與美境
Educational Talk on Guqin Music:
Delights and Beauty of Guqin Music
講者：劉楚華
Speaker: Lau Chor-wah

13.11.2003 (星期四 Thur)
晚上 7:30pm
香港中央圖書館演講廳
Lecture Theatre, Hong Kong Central Library

古琴音樂學術講座：古琴音波上的一些振動特徵
Educational Talk on Guqin Music:
Observations on Acoustical Characteristics of the
Sound Waves of Guqin
講者：陳國平
Speaker: John Chen

23.11.2003 (星期日 Sun)
晚上 7:30pm
香港中央圖書館演講廳
Lecture Theatre, Hong Kong Central Library

古琴音樂學術講座：古琴與中國文化
Educational Talk on Guqin Music:
Guqin and Chinese Culture
講者：岑逸飛
Speaker: Shum Yat-fei

27.11.2003 (星期四 Thur)
晚上 7:30pm
香港中央圖書館演講廳
Lecture Theatre, Hong Kong Central Library

* 普通話主講，其他以粵語主講。
* In Putonghua. Others in Cantonese.

免費入場，座位有限，額滿即止。
Free admission on a first-come-first-served basis.

查詢 Enquiries:
2268 7321

清角遺音 — 古琴文化展覽 Exhibition on Guqin Culture

香港公共圖書館將與德信琴社聯合舉辦一個大型古琴文化展覽，會上除展出自北宋以來歷代名琴的實物外，還會展出琴譜、古琴拓本及其他有關古琴的資料。此外，琴社亦會在展覽期間安排一場小型古琴演奏會及古琴彈奏示範等。

Hong Kong Public Libraries will jointly organise with Deyin Qin Society a grand guqin exhibition. The exhibits will include antique guqins from various times, guqin musical notations, rubbings of guqin and other related materials. A guqin mini-concert and demonstration sessions will also be arranged during the exhibition.

地點 Venue: 香港中央圖書館地下展覽館 Exhibition Galleries, G/F, Hong Kong Central Library

日期 Date: 7 - 28.11.2003

網址 Website: www.hkpl.gov.hk

查詢 Enquiries: 2921 0259

精采節目陸續有來 Forthcoming Programmes

《金大班的最後一夜》、《永遠的尹雪艷》、《玉卿嫂》、《寂寞的十七歲》、《孽子》……他的作品叫一代人沉吟細思，「中國傳奇」藝術節將會為你獻上一個以他——一個華語世界的傳奇作家——為題材的系列節目。此外，「中國傳奇」藝術節還將舉辦戶外藝術嘉年華。有關節目詳情將於九月下旬公布，請密切留意。

He is one of the most well-known writers in the Chinese community. His works open the eyes of a generation. The Legends of China Festival will bring to you a programme about the legendary writer, Pai Hsien-yung. There will also be an outdoor arts carnival for your participation. Details of the programmes will be announced in late September.

「中國傳奇」藝術節之各場節目門票，將由九月五日起於城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡 (美國運通卡、VISA 卡、大來信用證或萬事達卡) 付款。所有節目之門票於演出前一小時內，只在表演場地之票房發售。

登記客戶登記及訂票熱線：2734 9011

(九月五日起，每日上午十時至晚上八時)

電話留座：2734 9009

(九月六日起，每日上午十時至晚上八時)

座位預留時間最長為三天；而於演出前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

信用卡電話訂票：2111 5999

(九月五日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時)

訂票被接納後，門票會隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張，以每場不超過四張為限。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通 (香港) 有限公司 (電話：2111 5999 / 2111 5333)。

網上訂票：www.urbtix.gov.hk

(九月五日起至演出前七天止)

所有節目會預留部分門票於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡 (美國運通卡、VISA 卡、大來信用證或萬事達卡) 付款。每次訂票最多可訂購共四十張，以每場不超過四張為限。顧客請清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。門票將隨即寄上，若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通 (香港) 有限公司 (電話：2314 4228 / 2111 5333)。

查詢

票務：2734 9009

(每日上午十時至晚上八時)

節目：2370 1044

(星期一至五：上午九時至下午五時半；星期六：上午九時至中午十二時)

網址：www.legendsofchina.gov.hk (節目)

www.urbtix.gov.hk (網上訂票)

優惠購票計劃

• 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人，可獲半價優惠。學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，須出示可以證明身分或年齡的有效證件。

• 團體購票優惠 *

每次購買四至九張門票，可獲九折優惠；每次購買十至十九張，可獲八五折優惠；每次購買二十張或以上，可獲八折優惠。

• 套票優惠 *

每次購買三場不同節目的門票，可獲九折優惠；每次購買四場不同節目的門票，可獲八五折優惠；每次購買五場或以上不同節目的門票，可獲八折優惠。

• 「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠

憑有效會員證購買正價票，可享有九折優惠，每場限購門票兩張。信用卡電話訂票及網上訂票時，須提供有效會員證資料。

• 「中樂摯友會」會員優惠

「中樂摯友會」會員憑有效會員證購買香港中樂團《鼓王群英會 II》正價票，可享有七五折優惠。信用卡電話訂票及網上訂票時，須提供有效會員證資料。(查詢：3185 1600)

不適用於進念二十面體多媒體音樂話劇《半生緣》之 280 元門票。

* 不適用於「紀念黎民偉誕生百十周年」電影放映及「古琴音樂系列」音樂會。「古琴音樂系列」音樂會另設購票優惠，詳情請參閱有關節目單張 (查詢：2268 7321)。

備註

- 六歲以下小童恕不招待。
- 每票只限一人。購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館票房只發售電影節目之門票。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，該節目一般會取消。觀眾可致電 2370 1044，確實節目是否如期進行及查詢有關退款事宜。
- 節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公布為準。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息才可進場。
- 於香港文化中心大劇院及音樂廳、香港大會堂音樂廳、沙田大會堂演奏廳及荃灣大會堂演奏廳的演出設有貴賓廂及貴賓廳套票出售，方便公司/團體/私人作招待之用。查詢詳情請致電 2741 1524。

Tickets for all performances of the *Legends of China* Festival will be available for sale at all URB TIX outlets from 5 September. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). Tickets will be sold only at the performing venue one hour before the performance.

Registered Patrons Application and Booking Hotline: 2734 9011

(From 5 September onwards, 10am – 8pm daily)

Telephone Reservation: 2734 9009

(From 6 September onwards, 10am – 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of reservation. Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance time, after which the reservations will be cancelled.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 5 September up to 7 days prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order their tickets through the telephone and payment will be charged to your credit card accounts. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order (maximum 4 tickets per performance). Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2111 5999 / 2111 5333).

Internet Booking: www.urbtix.gov.hk

(From 5 September up to 7 days prior to the performance)

A limited number of tickets are available on the internet. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (maximum 4 tickets per performance). Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and fax numbers, and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2314 4228 / 2111 5333).

Enquiries

Ticketing: 2734 9009

(10am – 8pm daily)

Programme: 2370 1044

(Monday – Friday: 9am – 5:30pm; Saturday: 9am – 12noon)

Websites: www.legendsofchina.gov.hk (Programme)
www.urbtix.gov.hk (Internet Booking)

Discount Schemes

• Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discount

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

• Group Booking Discount *

10 % discount is offered for each purchase of 4-9 tickets; 15 % discount is offered for each purchase of 10-19 tickets; 20 % discount is offered for each purchase of 20 tickets or more.

• Package Booking Discount *

10 % discount is offered for each purchase of 3 different programmes; 15 % discount is offered for each purchase of 4 different programmes; 20 % discount is offered for each purchase of 5 different programmes or more.

• Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall/Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall/Yuen Long Theatre Discount

10 % discount on full-price tickets is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards (maximum 2 tickets per performance). Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking or Internet Booking.

• Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount

25 % discount on full-price tickets of *Majestic Drums II* is offered to Friends of Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking or Internet Booking. (Enquiries: 3185 1600)

Not applicable to \$280 tickets of Multi-media Music Drama *18 Springs* by Zuni Icosahedron.

* Not applicable to film shows of "In the Footsteps of Lai Man-wai" and concerts of "Guqin Music Series". Please refer to the programme leaflet of "Guqin Music Series" for details of ticket discounts (Enquiries: 2268 7321).

Special Notes

- Admission is limited to persons aged 6 or above.
- Each ticket admits one person only. Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for purchase of the same ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The box office of Hong Kong Film Archive only sells tickets of film programmes.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No.8 or above, or Black Rainstorm Warning is hoisted or remains to be hoisted within 3 hours before the performance commences. Audience are advised to call 2370 1044 to confirm any programme change and refund arrangement.
- Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final.
- Audience are advised to arrive punctually. Latecomers will be admitted until a suitable break or the interval in the performance.
- Box seats and lounge packages are available for sale for performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre and Concert Hall, Hong Kong City Hall Concert Hall, Sha Tin Town Hall Auditorium, and Tsuen Wan Town Hall Auditorium. Please call 2741 1524 for details.

10月 October

3
星期五 Fri

4
星期六 Sat

5
星期日 Sun

16
星期四 Thur

17
星期五 Fri

18
星期六 Sat

瑤姬傳奇
Legend of Yao Ji

晚上 7:30pm

11月 November

19
星期日 Sun

24
星期五 Fri

25
星期六 Sat

31
星期五 Fri

1
星期六 Sat

2
星期日 Sun

金烏藏嬌
The Hidden Concubine

晚上 7:30pm

七重天
The Seventh Drawer

晚上 7:30pm

香港文化中心
大劇院
Hong Kong
Cultural Centre
Grand Theatre

鼓王群英會 II
Majestic Drums II

晚上 7:45pm

香港文化中心
音樂廳
Hong Kong
Cultural Centre
Concert Hall

閻惜姣
Yan Xijiao

晚上 7:30pm

香港大會堂
劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

梨園四泰斗
The Legendary Four of
Cantonese Opera

白龍關
The White
Dragon Pass
晚上 7:30pm

花染狀元紅
The Top Scholar's
Romance
晚上 7:30pm

高山劇場
Ko Shan Theatre

香港電影第一Take —— 黎民偉 · 開麥拉!
Action! Mr. Lai!

31.10 - 2.11 · 晚上 7:30pm
1 - 2.11 · 下午 2:30pm

葵青劇院
演藝廳
Kwai Tsing Theatre
Auditorium

敦煌舞樂
Ancient Dance and
Music of Dunhuang

晚上 8:00pm

沙田大會堂
演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

江浙戲曲展演
A Showcase of Chinese
Regional Operas

晚上 7:30pm

荃灣大會堂
演奏廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

紀念黎民偉誕生百十周年電影放映
Film Shows: In the Footsteps of Lai Man-wai

3.10 · 晚上 7:30pm / 9:00pm
4.10 · 下午 2:00pm / 5:00pm / 晚上 7:15pm
5.10 · 下午 2:15pm / 4:00pm / 晚上 7:30pm



P.26

11月 November

6

星期四 Thur

7

星期五 Fri

8

星期六 Sat

10

星期一 Mon

13

星期四 Thur

14

星期五 Fri

15

星期六 Sat

16

星期日 Sun

28

星期五 Fri



梆子戲人間
A Night with Hebei Bangzi Opera

大刀王懷女
The Heroine
with Long Knife
陳三兩
Chen Sanliang
晚上 7:30pm

清風亭
Cool Breeze
Pavilion
晚上 7:30pm

王寶釧
Wang Baochuan
晚上 7:30pm

梨園四泰斗
The Legendary Four of
Cantonese Opera

搜書院
Searching the
Study
晚上 7:30pm

碧血寫春秋
The Righteous
Name that Goes
Down in History
晚上 7:30pm



古琴音樂系列：
香港琴家與琴文化音樂會
Guzhen Music Series:
Guzhen Culture and Guzhen Masters
of Hong Kong

晚上 8:00pm



淨土梵音
Chanting from Mountains Afar

晚上 8:00pm



2003年華人作曲家
音樂節 — 蘇鳴樂坊
音樂會
2003 Chinese
Composers' Festival -
Concert by Chinese
Music Virtuosi

晚上 8:00pm

香港大會堂
劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

香港大會堂
音樂廳
Hong Kong City Hall
Concert Hall

高山劇場
Ko Shan Theatre

半生緣
18 Springs

13 - 15.11 · 晚上 8:00pm
16.11 · 下午 3:00pm



中華樂府畫廊
Gallery of Chinese
Symphonic Music

晚上 8:00pm



狸貓換太子
How a Dead Cat
Was Substituted
for a New-born
Prince

晚上 7:30pm

折子戲專場
Highlights from
Peking Opera
Classics

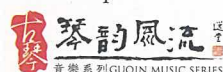
晚上 7:30pm

四進士
The Four
Scholars

晚上 7:30pm

古琴音樂系列：
香港琴家與
琴文化音樂會
Guzhen Music Series:
Guzhen Culture and Guzhen
Masters of Hong Kong

晚上 8:00pm



葵青劇院
演藝廳
Kwai Tsing Theatre
Auditorium

沙田大會堂
演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

沙田大會堂
文娛廳
Sha Tin Town Hall
Cultural Activities Hall

